

/28 v/

PARA LA JORNADA DE LA ACADEMIA 64, QUE SERÁ MIÉRCOLES
A 27. DE OTUBRE. REPARTE EL S[EÑOR] PRESIDENTE
LOS SUJETOS SIGUIENTES:

- Relámpago**..... Carta de un galán ausente a una dama mudable.
Tranquilidad Lea
Miedo 4. redondillas a una mariposa que se ahogava en una laguna.
Sueño Glosa: *Si Dios lleva todo el mundo*
y Christoval lleva a Dios,
¿quál lleva más de los dos?
Sereno Soneto a la amistad
LLuvia..... 7. redondillas a una señora que se levantó muy triste del tálamo.
Cautela Romance a los que no tienen barva.
Trueno Soneto a una contemplación.
Secreto Endechas a una dama que suspirava mucho.
Tristeza Quartetos a las mugeres que van al baño.

Y acudiendo todos a la hora que ordenan las instituciones, **Tranquilidad** leyó [su discurso],^A fol[i]o...

A Interlineado superior. En el texto: *lo que se sigue*, tachado.

RELÁMPAGO

*Carta de un galán ausente a una dama mudable*¹

A Belisa, la más bella
 que hay del uno al otro polo,
 dé porte un suspiro solo
 y dese en sus manos d'ella.

Dama tan hermosa y bella
 quanto mudable y cruel,
 la salud te embía aquel
 que a tu causa está sin ella.

Pero si por esta vía
 a conocer no me doy,
 quiero que sepas quién soy:
 el que ser tuyo solía.

Yo soy, mas no soy; mentí,
 porque soy tan diferente
 del que era, que solamente
 soy lástima del que fui.

1.— Publicado por Pedro Salvá, *Cancionero de la Academia*, p. 61; por Martí Grajales, t. I, pág. 95; en el *Prado de Valencia* de Mercader, pág. 148, bajo el título de *Carta de Fideno ausente a Belisa mudable*, con las siguientes variaciones:

verso 5 A ti pastora tan bella,
 “12 ya que ser tuyo solía
 “25 Y si para te acordar
 “29 Yo soy, fementida y bella,

Versos 37-48 suprimidos.

“73 Que si enojaba presente
 “74 La luz de tus ojos bellos

Al fin se añade la siguiente quintilla:

Holgaréme que estés buena,
 aunque no puedo estar bueno
 de tu bella vista ajeno,
 primer año de mi pena
 del prado, triste Fideno.

Soy quien ha sido alma tuya
de tu boca, y fue tan tuyo
que se olvidó de ser suyo
por tenerte a ti por suya.

Soy el que en pena ecedí
las fuerças del sentimiento,
recibiendo por descuento
no mas de penar por ti.

Y si para te acordar
estas señas no son parte,
una sola quiero darte
que no la podrás negar.

Yo soy, dama varia y bella,
un hombre que tú olvidaste;
seña es de olvido, esto baste
para que te acuerdes d'ella.

Que quien poco o mucho amó
y luego quiso olvidar,
para no bolver a amar
no a de olvidar que olvidó.

Bien es verdad que imagino
qu'el tiempo de mis favores
le pasé contigo en flores
por no ser del fruto dino.

Y aun oy el alma con luto
tengo de que se secassen
tantas flores y quedassen
marchitas sin llevar fruto.

Para condenar mi intento
confiesso que culpa sobra,
pues si me faltó de obra
me sobró de pensamiento.

Vite algún día, traydora,
lágrimas por mi llorar,
mas sirvieron de engendrar
las que por ti lloro agora.

Porque entonces tus enojos
aver dado a mi alma hallo,
un mar de gloria por dallo
agora de agua a mis ojos.

Llora mi alma el bien pasado,
siente y llora el mal presente,
y lo que más llora y siente
es averla tú engañado.

De cuyo engaño sacaste
muy pequeño triumpho y palma,
pues si me engañaste el alma,
a un alma tuya engañaste.

/29 v/

Offuscando mi sentido
me la engañaste mejor,
cubriendo el fuego de amor
con las cenizas de olvido.

Mas por no enfadarte tanto
ni estarte agora cansando,
no más yo quedo rogando
al cielo piadoso y santo.

Que si Fideno presente
offende tus ojos bellos,
antes de bolver a vellos
te sirva muriendo ausente.

MIEDO

4. redondillas a una mariposa que se ahogava en una laguna

Retrato del amor ciego,
 fiel centella de su fragua,
 que buscando tu sosiego
 te anegas dentro del agua
 por no estar firme en el fuego.

Bien es que tu pecho tierno
 se pierda por mal gobierno,
 pues quieres mudar fortuna
 si no tiene essa laguna
 las aguas del lago Averno.

Desde aquí te considero
 un Leandro agonizado,
 nadador poco certero
 mirando del mar salado
 la fiel lumbresilla de Hero.²

Una fortuna os desvela
 y una speranza os consuela,
 y un mismo norte tenéis,
 y ambos en agua os perdéis
 y a la vista de una vela.

Hazes con tu movimiento
 resistencia a tu disgusto
 por llegar a salvamento,
 quès mejor morir a gusto
 que bivar con descontento.

Como nave combatida
 formas del ala estendida

2.— Alusión a la leyenda de Hero y Leandro que inspiró el poema del mismo nombre de Museo. Leandro vivía en Abidos, en el lado asiático del Mar de Dardanelos, y cada noche atravesaba nadando el Helesponto para ver a su amada Hero, sacerdotisa de Afrodita en la ciudad de Sestos. El joven se guiaba por una antorcha que Hero mantenía encendida en lo alto de la torre de su casa. Una noche la tempestad apagó la lumbre y Leandro murió ahogado. Al contemplar a la mañana siguiente su cadáver, arrastrado por las olas, Hero se arrojó desesperada desde la torre.

una vela blanca y fuerte,
 más por tenella en la muerte
 que por salvarte la vida.

O quiçá deve de ser
 que olvidada tu costumbre
 assí te quieras perder,
 de celos de alguna lumbre
 que no te quiso encender.
 Pero lo cierto y lo breve
 es concluyr qué te mueve;
 saber que agora son unas
 las lumbres y las lagunas
 según lo mucho que llueve.^{B 3}

SUEÑO

Glosa estos versos:

*“Si Dios lleva a todo el mundo,
 y Christóval lleva a Dios,
 ¿quál lleva más de los dos?”*

Glo[sa]:

/30 r/

Del quès sumo criador
 el cielo y tierra sustenta,
 quedáys por mantenedor,
 Christóval, quando Dios tienta
 de vuestro esfuerço el valor.

3.— El mes de octubre en el País Valenciano (y en general en todo el Mediterráneo) presenta un índice de pluviosidad muy alto, y se caracteriza por un régimen de lluvias característicamente torrenciales. Sin ir más lejos, el 19 de octubre de 1589 hubo una fuerte crecida del río Turia, que atraviesa la ciudad de Valencia, derribando dos puentes y parte de los muros de contención construidos en las orillas del río, llegando a anegar la plaza de Santo Domingo; todo ello conndujo una serie de obras de protección contra las avenidas del Turia. Igualmente, el río Xúquer —que atrviesa y riega el centro del País— experimentó a lo largo de 1590 diversas crecidas, originándose hasta una veintena de inundaciones locales.

B Esta segunda parte de la estrofa, enmarcada en el manuscrito.

Favor raro y sin segundo
 en el qual por razón fundo
 que a Dios avéis sustentado,
 mas vos no^C vays estribado⁴
si Dios lleva a todo el mundo.

La nave, aunque el peso lleva,
 si la vela no le ayuda
 mal podrá ser que se mueva,
 pues si es Dios vela que os muda
 no abrá mar que se os atreva.
 Siempre vays juntos los dos:
 vos en Dios y Dios en vos;
 pero por orden tan diestra
 que a Christóval Dios le adiestra
y Christóval lleva a Dios.

Christo con tiernos abraços^D
 al gran Simeón esfuerça
 y a vos os turba los pasos,
 porque conforme la fuerça
 pone al hombre Dios los laços.^E
 Al fin dais lugar a Dios,
 pues cabe asentado en vos,
 mas si Él con saber profundo
 os lleva a vos, cielo y mundo,
¿quál lleva más de los dos?

4.— De *estribar*, en el sentido metafórico de andar seguro, confiado. También, en el sentido náutico de *estribor*, es decir, el costado derecho del navío, habida cuenta e la imagen de San Cristóbal trasportando a Jesús.

C En el texto: *do*, corregido por la misma mano.

D En el texto: *abrojos*, corregido.

E Esta primera parte de la estrofa enmarcada en el manuscrito.

SERENO

*Soneto a la amistad*⁵

Es la amistad un empinado Atlante
 en cuyos hombros se sustenta el cielo,
 Nilo que por regar⁶ su patrio suelo
 sale de madre, repartido amante.
 Christal que haze el rostro semejante,
 voluntad que en dos al más vino a pelo,
 arnés a prueba, temple sin recelo,
 iris divino de la fe triumphante.
 Su madre es la ygualdad, por ella vive;
 el corazón ageno se sustenta
 y el ageno del suyo hasta acabarse.
 Si mucho puede dar, mucho recibe;
 si poco, con lo poco se contenta;
 no sabe hazer agravios ni quejarse.

TRUENO

*Soneto a una contemplación*⁷

Enbelesada el alma en la memoria
 de aquella eternidad que el cielo tiene,
 a levantar el pensamiento viene
 hasta la cumbre de la eterna gloria.
 Y arrepentida de su triste historia
 la mueve el ver la carga que sostiene,
 a que su vida libertada ordene
 por alcançar del cuerpo la vitoria.
 Y aunque al principio resistencias halla,
 en el robusto cuerpo endurecido
 al fin lo vence y onrra juntamente.

5.— Publicado por Martí Grajales, t. IV, pág. 134.

6.— En Martí Grajales: *regar*.

7.— Publicado por Martí Grajales, t. II, pág. 139.

Miren d'esta quistión, d'esta batalla,
 qual queda el vencedor, pues el vencido
 a de triumphar en gloria eternamente.

/30 v/

LLUVIA

7. *redondillas a una s[eño]ra que se levantó muy triste del tálamo*⁸

No sé qué causa tuviste,
 ¡ay, señora, malograda!,
 para levantarte triste,
 descontenta y enfadada
 del tálamo en que dormiste.

No puedo cierto pensar
 en este caso y lugar,
 sino que de tu belleza
 alguna casta limpieza
 tu cuyo⁹ quiso guardar.

Y esta, no por perfición
 quedar quisiese a su vida,
 qu'és otra mi opinión,
 sino por falta escondida
 de su floxa complición.

D'esto se me allena el pecho,
 y aquesto solo sospecho,
 que quando otro sucediera
 tu semblante amaneciera
 más alegre y satisfecho.

Y si esta fue tu querella
 con gran razón la tomaste,
 y aun puedes siempre tenella,
 porque tú no te casaste
 para quedarte donzella.

8.— Publicado por Pedro Salvá, *Cancionero de la Academia*, pág. 87 y Martí Grajales, t. I, pág. 142.

9.— Galán o amante de alguna mujer (*Dic. Aut.*).

Antes por poder saber
qué's un lícito placer;
mas hallaste, según creo,
al revés de tu deseo,
un perpetuo displazer.

Y asiguro desde aquí
el discurso que hazías
la noche antes, ¡ay de ti!,
y cómo entre ti dezías:
“Sin suerte, ¿por qué nací?
Pensávame yo adquirir
con casarme un buen bivar,
o a lo menos un buen anyo,
mas he adquerido un mal año
que me entregará al morir”.

Hallavas de cien en cien
varias imaginaciones,
y acordábaste también
de los ruegos y estaciones
que hi[cis]te por casar bien.
Veýaste después presente,
¡ay hado duro y inclemente!,
al hermoso lado tuyo,
solo una sombra de cuyo
que no es más un impotente.

Dávasle tu blanca mano
viéndole estar tan marchito,
mostrávasle el pecho humano
por movelle el apetito,
pero todo te era en vano.
Y assí en esta conjuntura,
que mucho que tu cordura
trocada no te truxesse,
a dessear que te fuesse
el tálamo sepoltura.

/31 r/

Causa, pues, tuvo bastante
 tu tristeza desigual,
 y la tendrá semejante
 siempre y quando monstro tal
 se te offreciere delante.

El que con él te casó
 ten por cierto que lo erró,
 y aunque a tu parte algo caya,
 con razón dirás: “¡Mal aya
 quien aqueste tal amó!”

CAUTELA

Romançe a los que no tienen barva

Si es verdad esto que dizen
 que naturaleza escasa,
 con sombra de lo que es
 retrató vuestra desgracia,
 oíd mi raçonamiento,
 si el oýlle no os enfada,
 porque bien tendréys oýdos
 no embaraçándoos la barba.
 Que no podéis encubrir
 lo que acorta la esperança,
 que do ay dos males juntos
 poco aprovecha el celalla.
 Y assí os avrán de dezir
 que ni en obras ni en palabras,
 ni en ficciones ni mentiras
 hos han de tener por nada.
 Dizen los contemplativos
 que son los hombres sin barva
 en la batalla de amor
 soldados sin una espada.
 Y quando ya poco a poco
 se les va la edad cansada,
 harto más parecen hembras

en uno y otro mezcladas.
 Que son leones sin uñas
 y son perros que con rabia
 piden la deuda crecida
 a su fortuna tan varia.
 ¡O naturaleza esquiva,
 que a unos por falta dañas,
 y a otros por muchas sobras
 les dexas llenos de faltas!
 Que sé que tendrá disgusto
 el que no tuviere barba,
 que luego le han de venir
 con qu'és bueno para Ytalia.¹⁰
 Aunque los barbiponientes
 están con mucha ventaja
 sin barbas, por no tener
 el nombre del s[eñ]or Barba.

SECRETO [C.R.]^F

Endechas a una dama que suspirava mucho

Nísida, presumo
 qu'él amor te inflama,
 pues son de su llama
 tus suspiros humo.

Y suspiras tanto
 que el ver que te oprima
 a mí me lastima
 y provoca a llanto.

10.— Referencia bastante clara a los *castrati*, cantantes que eran castrados cuando niños para poder mantener así los registros de soprano o contralto. Su uso se extendió en Italia a partir del siglo xvii, debido a que el Papado no permitía ni la presencia de mujeres en las capillas musicales de los templos ni en los teatros. Esta referencia, pues, pone de manifiesto que ya a finales del siglo xvi era bastante habitual este tipo de cantantes.

F Al margen y con distinta letra. No entendemos su significado, puesto que el nombre de Secreto responde al del académico Gillén de Castro.

Celos deven ser
que te dan dolor,
porque solo amor
no tiene poder.

/31 v/

Por mis negros duelos
a conocer llego
quès amor sin fuego
el amor sin celos.

¿Quién te causa enojos?
Pues, Nísida, miro
que a cada suspiro
levantas los ojos.

¿Y quién esta palma
la Fortuna ofrece?
¿Quién tuyos merece
sopiros del alma?

Que me da cuidado,
porque no he sabido
por quién te as perdido
o quién te a ganado.

Mas, si el amor quiso,
viendo la ocasión,
en la condición
hazerte Narciso.

Y así me asegura
esto tu desdén,
pues lo eres también
en la hermosura.

Y tuvo aparejo
harto conveniente,
que a falta de fuente
bastávale espejo.

Esto creo en parte,
pues por tu aspereza,
sola tu belleza
podrá enamorarte.

Y si es tal tu suerte
estima el bivar,
no le as de seguir
también en la muerte.

Ven, dexa el abismo
de tus penas hecho,
que aquí está en mi pecho
tu retrato mismo.

Arrójate en él,
que aquí donde estás
finezas verás
de un amante fiel.

Acude a mi ruego,
héchate a su fragua,
que si él murió en agua
bivarás tú en fuego.

Porque aquí hallarase,
angélica prenda,
fuego que te encienda
mas no que te abraze.^G

Sigura de duelos
bivarás, señora,
porque quien te adora
no te dará celos.

G En el texto: *abraça*, corregido.

Pero tal estás
 que a nada te obligo,
 pues quanto más digo
 tú sospiras más.

TRISTEZA

*Quartetos a las mugeres que van al baño*¹¹

Ya que por nuestras hazañas
 ay con tan grande insolencia¹²
 solo baños en Valencia
 do a los cuernos llaman bañas,¹³

muy bien es que la muger
 vaya a los baños modernos,¹⁴
 porque allí riegue los cuernos
 para que puedan creçer.

Allí las suelen bañar
 sin mucha veneración,

11.— Publicado por Martí Grajales, t. IV, pág. 79.

12.— En Martí Grajales: “indolencia”.

13.— Evidente contaminación verbal con el catalán *banyes* o cuernos.

14.— En la Valencia del xvi existían diversos baños públicos: los del *Botxí* (en la Moreria), *Correus*, d' *En Llätzer* (situados en la calle llamada todavía del *Bany*, del baño), de *Na Palaua*, del *Forn de Nàquera*, de *Roca* y de *Moosèn Saranyo*. Por supuesto, y siguiendo en esto la corriente de pensamiento dominante en el Renacimiento y en el Barroco, este tipo de establecimientos no gozaban de muy buena reputación, ya que se les suponía espacios particularmente aptos para el galanteo y la infidelidad. En este poema, precisamente, se recoge esta opinión que —a diferencia de lo que sucedía en la época medieval— era la dominante en la época. Vid. José Sanchis Sivera: *Vida íntima de los valencianos en la época foral*, publicado en los *Anales del Centro de Cultura Valenciana* entre 1932 y 1935, y reeditado en 1993 en forma de libro. (València, Tàndem). Su uso comenzó realmente a perderse en 1599, cuando se transformaron en fábricas de jabón. Los *Furs* llegaron a regular su uso y funcionamiento (Libro IX, Rúbrica XXIII, Capítulo V). Tales ordenanzas fueron reiteradamente conculcadas con el establecimiento de baños clandestinos. No será hasta el siglo xviii cuando sean definitivamente clausurados por parte de la Junta de Murs i Valls debido a causas tanto higiénicas como morales (estas últimas, como vemos en el poema, sostiene la mordacidad del académico).

y las untan con xabón
 porque sepan deslizar.^H

Esta fiesta se partió
 a veces entre semana,
 que viene como a terciana
 un día sí y otro no.

Hechan los hombres sus chinas,¹⁵
 y después sin estorbillo
 sobre los huevos del gallo
 suelen poner las gallinas.

Y las sucias bañadoras,
 que en barrer no son sutiles,
 mesclan con los varoniles
 los pelos de las señoras.

Ni dura siempre esta prueba
 que ay dos mil que la deshazen,
 y baños donde se hazen
 misterios de Adán y Eva.¹⁶

Allí la niña loçana
 con el calor encendida,
 del árbol que da la vida
 suele coger la mançana.

15.– “Echar china, vale tanto como contar las veces que uno bebe, porque entre gente rústica cada vez que uno bebía le echaban una china en la capilla de la capa o capote, y después las contaban los teberneros para hacerse pagados” (Covarrubias). No puede descartarse un sentido más burlesco o erótico dado el contexto.

16.– Referencia al *Misteri d'Adam i Eva*, una de las piezas más populares del teatro religioso valenciano, escrito en lengua catalana a finales del xv, y que se representó –junto con el de *Sant Cristòfor* (recordemos que uno de los poemas de esta sesión va dedicado al mismo santo) i el del *Rei Herodes*– a lo largo de la procesión del Corpus, incluso en la época barroca. Por supuesto, la alusión –irónica– hace referencia más bien a la tentación de la serpiente a Eva.

H En el texto: *deslisar*, corregido.

Ni faltan viejas prudentes,
 verdinegras y pasantes,
 que en los autos semejantes
 suelen servir de serpientes.

D'esto son causa los baños,
 y en efecto me resumo,
 que con la nube del humo
 suelen cubrir los engaños.

Los rayos allí se fuenten^I
 y las llubias que reciben,
 las que los truenos conçiben
 que al noveno mes se sienten.

Tírenle con escopeta
 al maridillo sin ser,
 que le dize a su muger:
 “ay, anau al bany, mañeta”.¹⁷

Cuantan^J en media ocasión
 se hazen con ygal gana,
 él a ella una Diana
 y ella a él un Anteón.¹⁸

17.— La frescura y viveza de este término en tierras valencianas queda atestiguada por su utilización en la *Tragèdia de Caldesa* del poeta valenciano Joan Roís de Corella, quien pone en boca del afortunado amante un «Adéu sies, manyeta!» que nos tiene que hacer pensar forzosamente en este verso.

18.— Aprovecha el autor del poema una de las leyendas en torno a Diana y Acteón (que no Anteón) para describir indirectamente la liberalidad y desahogo que al parecer existían en los baños valentinos. Acteón se dice sorprendió a Diana o Artemis bañándose desnuda con sus compañeras en el monte Citerón. Esta, como castigo, lo convirtió en ciervo que acabó siendo despedazado por los propios perros de la diosa cazadora.

I Corregido en el texto. Anterior y posiblemente *juenten*. Martí Grajales en su edición coloca dos interrogantes como señal de incomprensión.

J En el texto: *quantan*, corregido.

Quando la muger se inclina
a semejante contento,
bañalda en vuestro aposento
con un paño de resina.^K

Y si quieren más regalo
y no está blanda con ello,
hechalde fuego al cavello
y curtilda con un palo.

Porque estará más decente
y vuestra casa más salva,
ella pelada de calva
que vos pintado de frente.

Hecho todo esto, el s[eñ]or Presidente mandó al académico **Sueño**, en lugar del Secretario, publicar los sujetos siguientes:

K En el texto: *rezina*, corregido.